

MALE DE JE PESME MESOPOTAMSKIH ARAPA

Sabrao, priredio i preveo s govornih dijalekata Iraka

Srpko Leštari

Wa šun ɗaḥkata-l-'aṭfāl ya rabbī
'innahā 'iḏā ġarradat
fī zāmi'i-r-ramli 'aššabā

Čuvaj dečji smeh, Gospode,
jer kad on zazvoni
i suvi pesak travom ozeleni.

ORIGINALNI TEKSTOVI

5.1. USPAVANKE (a n ad-dililloul)

IV01-Web

1. ʿAduwwek ʿalīl u sākin ič-čoul
2. Dililloul ya-l-walad ya-bnī dililloul
3. ʿAduwwek ʿalīl u sākin ič-čoul

عَدُوْكَ عَلِيْلٍ أَوْ سَاكِنِ الْجَوَلِ
دَلِّلُوْلُ يَا الْوَلَدَ بَيْنِي دَلِّلُوْلُ
عَدُوْكَ عَلِيْلٍ أَوْ سَاكِنِ الْجَوَلِ

IV02-Q

1. Dilillōl ya-l-walad ya-bnī dilillōl
2. ʿAduwwek ʿalīl u sākin ič-čōl
3. Di-nām wi-n-nauma henīyya
4. U nōm il-ǧzayyil bi-t-ṭiniyya
5. Di-nām yumma u lek rabb il-mā yinām
6. Di-nām u āni aheddīlek
7. Wi-l-ʿāfyā min il-lāh tiǧīlek

دَلِّلُوْلُ يَا الْوَلَدَ بَيْنِي دَلِّلُوْلُ
عَدُوْكَ عَلِيْلٍ أَوْ سَاكِنِ الْجَوَلِ
دِنَامِ وَالنُّوْمِ هَنِيْه
وَنُوْمِ الْغَزِيْلِ بِالثَّنِيْه
دِنَامِ بِمُهِ وَلَكَ رَبُّ الْمَايْنَامِ
دِنَامِ وَأَنْيْ اِهْدِيْلَكَ
وَالْعَافِيْه مِنْ اللّٰهِ تَجِيْلَكَ

IV03-Q Ba d d

1. Dililloul dililloul ya-l-walad ya-bnī dililloul
2. Yumma ʿaduwwek ʿalīl u sākin ič-čoul
3. Yumma ṭilaʿna min id-diniyya ḥasāra
4. U ya ʿēnī u šibih il-muwedḍin ʿalā-l-munāra
5. Yumma ʿalā im ẓalmāt ḡaulen ya-galbī
6. ʿAynī terā āni la-āni sefīha au laḥam [i]l-meyt
7. Terā āni Ḥalīma u ḡawwa iṭ-tōb seleyt
8. Yumma mā lī wiǧih den(n)ēǧit bi-l-gāʿ
9. ʿAynī ḥallī wisādīč lī-wisādī¹
10. Ya ʿaynī w ḥallī il-ǧarībe etruḥ ḡādī
11. Yumma āni imniēn eǧīb il-ḡayyaʿūnī
12. Yumma il-yeum sebʿa u rūḥī mellet
13. Terā rūḥī il-ʿazīza wiēn ẓallet
14. Āḥ yumma āni min emūt iymūt galbī
15. Yumma tiǧīnī il-ḥbiēba min iṣ-šubāḥ
16. Ya ʿēnī u b-īd is-sufūf u may il-qaddāḥ
17. Yumma min šifīthe kul il-wiǧāʿ rāḥ
18. Yumma dililloul ya-l-walad ya-bnī dililloul
19. Terā ʿaduwwek ʿalīl u sākin ič-čoul
20. Dililloul ya-bnī sawwī lalla

دَلِّلُوْلُ يَا الْوَلَدَ بَيْنِي دَلِّلُوْلُ
بِمُهِ عَدُوْكَ عَلِيْلٍ وَسَاكِنِ الْجَوَلِ
بِمُهِ طَلْعَنَه مِنْ الدَّنِيْه خَسَاْرَه
أَوْ يَا عَيْنِيْ أَوْ شَبَه الْمُوْذِنِ عَلَي الْمَنَارَه
بِمُهِ عَلَي امْظَلْمَاتٍ كَوْنٍ يَكْلِي
عَيْنِي تَرَه أَنِي لَانِي سَفِيْهَه أَوْ لَحْمٍ مَلِيْتٍ
تَرَه أَنِي حَلِيْمَه أَوْ جَوَه الثُّوْبِ سَلِيْتٍ
بِمُهِ مَا لِي وَجَه دَجِيْتٍ بِالْكَاعِ
عَيْنِي خَلِيْ وَسَادِجٍ لِي وَسَادِي
يَا عَيْنِي وَخَلِيِ الْعَرِيْبَه أَتْرُوْحٍ غَادِي
بِمُهِ أَنَه أَمْنِيْنِ أَجِيْبِ الضِّيْعُوْنِي
بِمُهِ الْيَوْمِ سَبْعَه أَوْ رُوْحِي مَلِيْتٍ
تَرَه رُوْحِي الْعَزِيْزَه وَبِيْنِ ظَلْمَتٍ
أَخِي بِمُهِ أَنَه مِنْ أُمَّتٍ أَمُوْتٍ كَلْبِي
بِمُهِ تَجِيْنِي الْحَبِيْبَه مِنْ الصَّبَاحِ
يَا عَيْنِي أَوْ بِيْدِ السُّفُوْفِ أَوْ مِي الْقَدَّاحِ
بِمُهِ مِنْ شَفِيْثَه كُلِّ الْوَجْعِ رَاحِ
بِمُهِ دَلِّلُوْلُ يَا وَلَدَ بَيْنِي دَلِّلُوْلُ
تَرَه عَدُوْكَ عَلِيْلٍ أَوْ سَاكِنِ الْجَوَلِ
دَلِّلُوْلُ بَيْنِي أَوْ سُوِي لَلَّه

¹ Pesma po inje i završava se u muškom rodu, tj. maj ine re i upu ene su de aku. No, ovde je o igledan prelazak na ženski rod – re i su upu ene ženskom detetu, što se moglo naslutiti i iz petog stiha.

IV04-Q El-Mawṣil

1. Di-dililloul yumma (i)l-weled yabnī
di-dililloul
2. ʿAduwikum ġarīb u sākin il-čoul
3. Di-dil leyyi ʿēnī di-dil leyyi
di-dil leyyi
4. U ġāb il -gumer ya-be u ʿattem ʿaleyyi
5. Di-dililloul yumma (i)l-weled yabnī
di-dililloul
6. ʿAduwikum ġarīb u sākin il-čoul

دِدْلُولُ يَمِّهِ الْوَلَدُ بَيْنِي
دِدْلُولُ
عَدْوَكُمْ غَرِيبٌ أَوْ سَاكِنٌ الْچَوْلُ
دِدْلُ لِيَهْ عَيْنِي دِدْلُ لِيَهْ
دِدْلُ لِيَهْ
أَوْ غَابَ الْكُمْرُ يَا بَهْ أَوْ غُتْمٌ عَلَيْهِ
دِدْلُولُ يَمِّهِ الْوَلَدُ بَيْنِي
دِدْلُولُ
عَدْوَكُمْ غَرِيبٌ أَوْ سَاكِنٌ الْچَوْلُ

IV05-Q El-ʿAmm ra

1. Dililloul yumma dililloul
2. ʿIdiwwek ʿilīl u sāčīn ič-čaul
3. Yumma ridtek mā ridit māl
4. U ridtek il-ʿāzāt iz-zemān
5. U ridtek li-l-ħimil lō ṭāḥ
6. Ya weled ya-bnī
7. Yumma yā baʿad āni wi li-yōḡaʿannī
8. Ya weled yumma
9. Yumma ridtek tiḡī wiyya-l-yidifnūn
10. Imnagub u ṭālīʿ bess il-ʿiyūn
11. Iyḥāfūn minne il-yiḏiḥkūn
12. Yā baʿad āni wi li-yōḡaʿannī

دِلْلُولُ يَمِّهِ دِلْلُولُ
عَدْوُكَ عَلِيلٌ أَوْ سَاكِنٌ الْچَوْلُ
يَمِّهِ رِدْتِكَ مَا رَدتِ مَالٍ
أَوْ رِدْتِكَ الْعَازَاتِ الزَّمَانِ
أَوْ رِدْتِكَ لِلْحَمَلِ لَوْ طَاحَ
يَا وَلَدُ بَيْنِي
يَمِّهِ يَا بَعْدَ أَنَّهُ وَلِيُوجِعَنِي
يَا وَلَدُ يَمِّهِ
يَمِّهِ رِدْتِكَ تَحِي وَيَهْ الْيَدِفْنُونُ
أَمْنَكُ بَسِ الْعِيُونِ
أَيْحَافُونُ مِنْهُ الْيَضْحَكُونُ
يَا بَعْدَ أَنَّهُ وَلِيُوجِعَنِي

IV06-Q Qalʿat Sukker

1. Liē-luwā yumma liē-lilauwā(l)
2. Ye-l-weled ye-bnī
3. Liē-lilauwā(l) yumma nām nōmat il-heniyya
4. Uw ī-lāh ye-l-weled ye-bnī
5. U ridtak iṭḥuṭ ʿēnek ʿaleyya
6. W āni-l-weḥīda mā min ḥaṭṭiyya
7. W āni-l-wālida u meḥnī ḏilʿī
8. Li-l-weled ye-bnī

لِيَبِي لَوْأُ يَمِّهِ لِيَلِي لَلْوَا
يَلُولدُ بَيْنِي
لَلْوَا يَمِّهِ نَامُ نَوْمِهِ الْهَنِيَّهْ
أَوْ يَلَاه... يَلُولدُ بَيْنِي
أَوْ رِدْتِكَ اتْحَطَّ عَيْنِكَ عَلَيْهِ
وَأَنَّهُ الْوَحِيدَهُ مَا مِنْ خَطِيئِهِ
وَأَنَّهُ الْوَالِدَهُ أَوْ مَحْنِي ضَلْعِي
لَلْوَلدِ بَيْنِي

IV07-Q Seddat il-Hindiyya

1. Dililloul yumma dililloul
2. Gaʿadna ʿalā msennāyati-š-šaṭ
3. Tumur il-merākub tibʿaṭ il-ḥaṭ
4. Nibʿaṭ ʿalā il-bīyum zumaṭ
5. Iṭ-ṭāriš ġrīb u ḡayyaʿ il-ḥaṭ
6. Tiġūna lō niġṭkum²
7. Lō nigṭaʿ ir-reġwāt mink um
8. Dililloul yumma u sawwī lallā

دَلِّلُولُ يَمَّةٌ دَلِّلُولُ
 كَعْدَنُهُ عَلَيَّ مَسْنَايَةَ الشُّطِّ
 تَمُرُ الْمَرَائِبِ تَبَعَتْ الحِطِّ
 نَبَعَتْ عَلَيَّ الْبِيهَمِ زَمِطِ
 الطَّارِشِ غَرِيبٍ أَوْ ضَيْعِ الحِطِّ
 تَحُونُهُ لَوْ نَجِيحِكُمْ
 لَوْ نَكْطَعُ الرَّجَوَاتِ مِنْكُمْ
 دَلِّلُولُ يَمَّةٌ أَوْ سَوِيٌّ لَلَّه

IV08-H3

1. Ġarība u ġārātī ġrāyib
2. Wi mā lī b-he-l-dinya ḥbāyib
3. Wi liēla šita w ir-reġl ġāyib

غَرِيبُهُ وَجَارَاتِي غَرَابِيبُ
 وَمَا لِي بِهَلِ دُنْيَاهِ حَبَابِيبُ
 وَلَيْلُهُ شَيْتُهُ وَالرَّجُلُ غَائِبِيبُ

IV09-H3

1. Yumma gab il-hawa w-indegget il-bāb
2. Gilit lifūnī il-yōum l-aḥbāb
3. Yumma 'aṭārī il-hawa čeqdāb

يَمَّةٌ كَبَّ الْهُوَّةَ وَإِنْدَكَّتِ الْبَابُ
 كَلَّتْ لِقَوْنِي الْيَوْمِ الْحُبَابُ
 يَمَّةٌ أَثَارِي الْهُوَاهُ چَدَابُ

IV10-H3

1. Šaṭ il-hezīmat wuṣal ḥadda
2. Wiēn il-yʿāwinnī wa sidḏa
3. Ĥiēlī guwī w il-biēn hedda

شَطُّ الْهَظِيمَةِ وَوَصَلَ حَدَّهُ
 وَبَيْنَ الْيَعَاوِينِ وَسِيدِهِ
 حَيْلِي كَوِيِّ وَالْبَيْنُ هَدَّهُ

IV11-H3

1. Gelbī miṭil ḥabat il-māš
2. Asawī ziēn w yingulub lāš
3. Gelbī miṭil ṭin ḥāwa
4. Gaṣyāt mā bihin ṣaḥāwa

كَلْبِي مِثْلُ حَبَّةِ الْمَاشِ
 أَسْوِيٌّ زَيْنٌ وَيَنْكَلِبُ لَاشِ
 كَلْبِي مِثْلُ طِينِ نِجَاوِهِ
 كَصِيَّاتٍ مَا بِيهِنُ صِخَاوِهِ

² Koriš enje množine umesto jednine u 1. licu u Arapa je vrlo uobičajeno, javlja se i u govoru školovanih ljudi.

IV12-Q. El-K t

1. Dililloul yabnī dililloul
2. Lā tiḥisbīn ir-reġl wālī
3. Feyya miṭil fey il-buwārī
4. Lā bī mčanna u lā ɖuwārī
5. Lā tiḥisbīn ir-reġl ḥayyer
6. Lō ɖalet il-mudda yčayyer

دَلُولُ بِنِي دَلُولُ
لَا تَحْسِبِينَ الرَّجُلَ وَالِي
فِيهِ مِثْلُ فِي الْبُوَارِي
لَا بِيَهُ مِجْنَهُ أَوْ لَا ضِوَارِي
لَا تَحْسِبِينَ الرَّجُلَ خَيْر
لَوْ طَالَتِ الْمُدَّةُ يَعِيرُ

IV13-Q.

1. ʿUyūnī min ʿeffūnī yōġaʿannī
2. W iḥčāyāhum ibgalbī yōġaʿannī
3. Wi ruḥit li-t-ṭabīb u ġāz ʿannī
4. Dililloul yabnī dililloul

عِيُونِي مِنْ عَفْفُونِي يُوَجَعِي
وَحِجَابِيَاهُمْ ابْكَلِي يُوَجَعِي
وَرِحْتِ لِلطَّبِيبِ أَوْ جَاز عَنِي
دَلُولُ بِنِي دَلُولُ

IV14-H3

1. Elbes ʿabātī fōg līzār
2. U ōgaf b-rās il-ʿagd mišwār
3. W aḥčīlhum kul il-ġera w il-šār

أَلْبَسَ عِبَاتِي فَوْكُ لِيَزَارُ
أَوْكُفَ بَرَأْسِ الْعِجْدِ مِشْوَارُ
وَاحْجِلْهُمْ كُلَّ الْجِرَّةِ وَالصَّارُ

IV15-H3

1. Wiēn il-ywedīneh l-ehelna
2. Yizūr il-Ḥsiēn w le-ytʿanah
3. Medrī ʿal ġebīn iščātibna

وَيَنْ الْيُودِيَنَهُ لَهْلِنَهُ
يَزُورُ الْحَسِيْنَ وَلِيَتَعَنَهُ
مَدْرِي عَلَّ جَبِيْنَ إِشْجَاتِيَنَهُ

IV16-Q. M s n

1. Duwānīg gelbī imḥammala agšāš
2. U šilhin ʿalā māy il-ʿattāš
3. 'Ebāt bi-l-ġurba 'eblāš
4. Gelbī 'imġayyum w-intires
5. U min difʿat il-mer(e)dī rikas

دَوَانِيْكَ كَلْبِي اِحْمَلْهُ اِكْشَاشُ
وَسَلِّهْنِ عَلَي مَائِي الْعَطَاشُ
أَبَاتُ بِالْغُرْبَةِ أَبْلَاشُ
كَلْبِي اَمْغِيْمِ وَاِنْتَرَسُ
أَوْ مِنْ دَفْعَةِ الْمَرْدِي رِكْسُ

IV17-Q. M s n

1. Ya-m il-waḥḥīd wiēn tirdīn
2. Merdī gaṣab b-īdič tidifīn
3. Lō yingāṣir čā wiēn tirḥīn

يَمْ الْوَحِيْدِ وَيَنْ تَرْدِيْنَ
مَرْدِي كَصَبِ بِيْدِجْ تَدْفَعِيْنَ
لَوْ يَنْكَصِرْ چَا وَيَنْ تَرَحِيْنَ

IV18-Q.

1. Dililloul ya-bnī dililloul
2. Eyšūfūnī-l-maḥlūg našba
3. U me yidrūn ġawwa-t-ṭōb gašba
4. Dililloul ya-bnī dililloul

دَلُولُ بِنِي دَلُولُ
أَيْشُوفُونِي الْمَخْلُوكِ نَصْبَهُ
أَوْ مَا يَدْرُونَ جَوْهَ الثُّوبِ كَصْبَهُ
دَلُولُ بِنِي دَلُولُ

IV19-H3

1. Yā ʿillaṭī b-ged il-brīḡ
2. Tfit il-marāra tyebbes ir-rīḡ
3. Ćem dūb ya rabbī b-he-l-ḡīḡ

يَا عَلِيَّيْ بِكَدِّ الْبَرِيحِ
تَفِتِ الْمَرَارَةَ تَيَّبَسِ الرِّيْحِ
جَمِ دُوبِ يَا رَبِّي بِهَلِّ ضِيحِ

IV20-H3

1. Yihuglī lō širt dellī
2. Wi ṭallig id-dinya u wallī
3. ʿAlā ḡalīmū min dūn ḡallī

يُحْغَلِّي لَوْ صِرْتِ دَلِّي
وَطَلَّكَ الدَّنِيهَ وُوي
عَلَى ظَلِيمَتِي مِنْ دُونِ خَلِّي

IV21-H3

1. Min kuṭur hemmī ḡadeyt itrāb
2. Miṭl id-ḡebīḡa b-īd ḡaṣṣāb
3. Wi-l-maut ešwah min il-ʿiḡāb

مِنْ كُتْرِ هَمِّي غَدَيْتِ اِتْرَابِ
مَثَلِ الذَّجْحِ بِيَدِ كِصَابِ
وَالْمَوْتِ أَشْوَهَ مِنَ الْعَذَابِ

IV22-H3

1. Lau ʿaiyeretnī l-misʿidāt
2. Šū rūs waḡnātič mgečyāt
3. Haḡum u derid ya ḡāybāt

لَوْ عَيَّرْتَنِي الْمُسْعِدَاتِ
شَوْ رُوسٍ وَجَنَاتِجِ مَكْجِيَاتِ
هَضْمِ وَدَرْدِ يَا حَيَايَاتِ

IV23-H3

1. Yā misʿida u biētič ʿala-š-šaṭ
2. U ḡiddām biētič yisbaḡ il-baṭ
3. U mniēn mā milti ḡurafī

يَا مِسْعِدَةَ وَيَتِيحُ عَلَ الشَّطِّ
وَجِدَامِ بِيَتِيحُ يَسِيحُ الْبَطِّ
وَمَنِينِ مَا مَلْتِي عُرْفِي

IV24-H3

1. M-edrī zemānī ḡām lī ḡāy
2. W ʿabert il-berārī ʿala ḡfāy
3. U rīčī šabur w il-misʿada čāy

مَدْرِي زَمَانِي ضَامٌ لِي هَائِي
وَعَبْرَتِ الْبِرَارِي عَلِ كَفَائِي
وَرِيحِي صَبْرِ وَالْمِسْعِدَةِ چَائِي

IV25-H3

1. Tgullī is-saʿida lā tumurrīn
2. Wi lā min šerāyiʿnā tušurbīn
3. Hemmič hwāya wi ḡāf taʿdīn

تَكُلُّلِي السَّعِيدَةَ لَا تُمُرِّرِينِ
وَلَا مِنْ شَرَايِعِنَا تُشْرِبِينِ
هَمْجِ هَوَايِهِ وَخَافِ تَعْدِينِ

IV26-H3

1. Yā misʿada le-ʿaiyirīnī
2. Bi-l-kātiba aḡ-ḡāh ʿala ḡbīnī
3. ḡačyīč četīn w tūlmīnī

يَا مِسْعِدَةَ لَتَعِيرِينِي
بِالْكَاتِبَةِ اللَّهِ عَلِي جِبِينِي
حَچِيچِ چَتِينِ وَتَوْلَمِينِي

IV27-H3

1. Šifit is-sa'īda wi lḡagithe
2. ʿAbbālī tšārīknī ibḡathe
3. Aṡārī il-baḡt 'ilhe wa luḡthe

شفت السعيدة ولحكته
عبالي تشاركني اجتهه
أثاري البخت إلهه ولخمه

IV28-H3

1. Yā riēt ḡaubetnā tbeiyn
2. W yḡuš il-ḡakīm wiyya-l-mzeiyn
3. W idāwī il-ḡrūḡ il-mā tbeiyn

يا ريت حوابتنا تبين
ويجش الحكيم وبه المزين
ويداوي الجروح الما تبين

IV29-H3

1. Gelbī imʿallag min ʿurūga
2. W ʿēini itbūg in-noum būga
3. U rīgī ṡabur yā men yiḡūga

كلبي امعلك من عروغه
وعيني اتبوك النوم بوغه
وريكي صبر يا من يضوغه

IV30-H3

1. Yumma yitheddnī bi-l-klāš
2. Yīgullī aṡlaʿī mā leč maʿāš
3. Wa lā leč weled yilʿab bi-l-frāš

يمه يتهددني بالكلاش
يكللي اطلعي مالچ معاش
ولا لچ ولد يلعب بالفراش

IV31-H3

1. Ridīt il-wild min baʿad il-ʿiyūn
2. Baʿad il-ʿamām il-mā yḡinnūn
3. Ridīthum bi-l-ʿamā u daumin ywannūn

ردت الولد من بعد العيون
بعد العمام الما يجنون
ردتهم بالعمى ودومن يونون

IV32-H3

1. Yumma riēt iṡ-ṡalamnī yṡalma il-fōg
2. Wi yʿaliga b-rās il-ḡisir fōg
3. U b-rīḡla ḡadīd wi b-ragabta ṡōg

يمه ريت الظلمني يظلمه الفوك
ويعلگه براس الجسير فوك
وبرجله حديد وبرگته طوك

IV33-H3

1. Le-rūḡ gaššādat la-bū ḡuwād
2. Lā rīd ḡarḡiyya wa lā zād
3. U ānī rāyḡa ṡallābat mrād

لروح گصاده لبو جواد
لا ريد جرحيه ولا زاد
واني رايحه طلبة مراد

IV34-H3

1. Yā mhaḏumāt imšen waḥadčēn
2. U hādā min il-bārī sehemčēn
3. Yā sehm il-egšer yā sehemčēn

يَا مَهْضُمَاتِ امْشَنَّ وَوَحْدِچِن
أَوْ هَذَا مِنَ الْبَارِي سَهْمِچِن
يَا سَهْمَ الْاَكْثَرِ يَا سَهْمِچِن

IV35-H3

1. Rīfyān čānau ʿind ahilnā
2. Humma ašʿadau w-iḥna nizilna
3. Yā baḥit il-eswed yā baḥitna

رَعِيَانِ چَانُو عِنْدِ اِهْلِنَه
هَمَّهْ اِصْعَدُو وَاِحْنَه نَزَلْنَه
يَا بَحْتِ الْاَسْوَدِ يَا بَحْتِنَه

IV36-H3

1. Hažamnī zemānī bes ilīya
2. U šimernī b-gāʿ il-waḥīya
3. Šimernī wi šemmet il-'aʿdā' bīya

هَظْمِنِي زَمَانِي بَسِ الْيَا
وَشِمْرِنِي بَغَاۡعِ الْوَطِيه
شِمْرِنِي وَشَمَّتِ الْاَعْدَاءِ بِيَّ

IV37-H3

1. Ṭilaʿna miṭl hiēl ib-bgdād
2. Lā māl ḥaššalna wa lā wlād
3. Ḥidemnā w ḥidmettena ʿala-z-zād

طَلَعْنَه مِثْلَ حَيْلِ اَبْغَدَاد
لَا مَالٍ حَاصِلْنَه وَلَا وِلَادٍ
حَدَمْنَا وَحَدَمْتَنَه عَلِ الزَّادِ

IV38-Q. Ba d d

1. Ridit il-ʿawāfī ḥašu il-ğismek
2. U nōm il-hediyya da-yimtilek
3. Di-nām u āni aheddīlek

رَدْتِ الْعَوَافِي حَشُو الْجِسْمَكُ
وَنَوْمِ الْهَدِيَّةِ دَائِمَتْلِكُ
دِنَامِ وَأَنَّهُ اَهْدِيْلِكُ وَالْمَعَاْفِيَةَ مِنَ اللّٰهِ تَحْيِلِكُ

IV39-H3

1. Ḥis ḡniēḡilek wi-l-liēl hādī
2. Ḥis ḡniēḡilek y ḥayyī ufādī
3. ʿUft il-ʿašā u širten anādī

حَسِّ جَنِيحْلَكَ وَاللَّيْلِ هَادِي
حَسِّ جَنِيحْلَكَ يَحْيِي اَفَادِي
عَفَّتِ الْعَشَّةَ وَصَرْتَن اَنَادِي

IV40-H3

1. Gūmī ya-yumma da-nhūm
2. Nīmšī b-ḥariyya wi smūm
3. Belkī nilgī wlī galba raḥūm

گُومِي يَوْمَه دَاۡنُومِ
نِيْمَشِي بِحَرِيَّهْ وَشُمُومِ
بَلِكِي نَلِكِي وِلِي كَلْبَه رَحُومِ

IV41-H3

1. Hemmī u hemmič wiēn awed(d)ī
2. Miṭl il-ʿidil mitʿādle bī
3. Wa ʿumrī il-egšer wiēn agdī

هَمِّي وَهَمِيچِ وَبِنِ اُوْدِي
مِثْلِ الْعَدْلِ مِتْعَادَلِه بِيَّ
وَعَمْرِي الْاَكْثَرِ وَبِنِ اَكْضِي

IV42-Han3

1. Dililloul ya ibn ġwiērtī dililloul
2. Tibčī u tifit(t) mriērtī, dililloul
3. Wi-le-°indī īd il-edfa°ak
4. Wi-le-°indī dīes il-erḍa°ak
5. Eḥāf ebūsek w-elsa°ak

دَلُّوْلُ يَا بِن جَوِيْرِي دَلُّوْلُ
تَبَّجِي وَتَفْت مَرِيْرِي دَلُّوْلُ
وَلَا عِنْدِي اِيْد الْاَدْفَعَكْ
وَلَا عِنْدِي دِيْس الْاَرْضَعَكْ
اَخَاف اَبُوْسَك وَالسَعَكْ

IV43-M

1. Lōl, lōl, dilillōl ya ibn ġuwiērtī
2. Lā lī idiēn l-erfa°ak
3. Wa lā riġlīen l-edfa°ak
4. Wa lā dwīes l-erḍa°ak
5. W-ehāf eḥabbek w-elsa°ak
6. U tiz°al °aleyya ġuwiērtī
7. Lōl, lōl, dilillōl ya ibn ġuwiērtī

لُول لُول دَلُّوْلُ يَا بِن جَوِيْرِي
لَا لِي اِيْدِيْن لِاَرْفَعَكْ
وَلَا رَجْلِيْن لِاَدْفَعَكْ
وَلَا دُوِيْس لِاَرْضَعَكْ
وَأَخَاف اِحْبَك وَالسَعَكْ
وَتَزْعَل عَلَيْهِ جَوِيْرِي
لُول لُول دَلُّوْلُ يَا بِن جَوِيْرِي

IV44-H3

1. Umm il-weled meddet ḍirā°
2. Miṭli-s-sefīna il-šālet širā°
3. Wi-l-mā °idhe weled denneġet li-l-gā°

أُم الْوَلَدِ مَدَّتْ ذِرَاعِ
مِثْلِ السَّفِيْنَةِ الشَّالَتْ شِرَاعِ
وَالْمَا عَدَّهْ وَلَدِ دَبَّحَتْ لِلْكَاعِ

IV45-H3

1. Umm il-walī tūmī bi-d-ḍirā°
2. Miṭli-s-sefīna iš-šāyla širā°
3. Wi-l-mā °idhe walī de-negret bi-l-gā°

أُم الْوَالِي تُوْمِي بِالذِّرَاعِ
مِثْلِ السَّفِيْنَةِ الشَّالِيْلَهُ شِرَاعِ
وَالْمَا عَدَّهَا وَاي دَنْكَرَتْ بِالْكَاعِ

IV46-H3

1. Ma erīd il-bneiyya um °abāya
2. Erīd il-weled lebbās šaya
3. Bāčir emūt w yimši warāya

مَا رِيْدُ الْبِنِيَّةِ أُمِّ عِبَايَه
أَرِيْدُ الْوَلَدِ لِبَّاسِ صَايَه
بَاچِرِ أَمُوْتِ وَبِمِشِي وَرَايَه

IV47-H3

1. Ma erīd il-weled lebbās šaya
2. Erīd il-bneiyya um °abāya
3. Bāčir emūt wi t°aiyiṭ wrāya

مَا رِيْدُ الْوَلَدِ لِبَّاسِ صَايَه
أَرِيْدُ الْبِنِيَّةِ أُمِّ عِبَايَه
بَاچِرِ أَمُوْتِ وَتَعِيْطِ وَرَايَه

IV48-Q. El-Mi'err il-kebr, El-Kahl

1. Yumma il-weled yā šibh il-bāb
2. Yā mferrišī min it-trāb
3. Yā ṭurrāfī wi-l-māy ḥinyāb

يَا وَلَدَ يَا شِبْهَ الْبَابِ
يَا مَفْرَشِي مِنَ التَّرَابِ
يَا طُرَاتِي وَالْمَايَ حَنِيَابِ

IV49-H3

1. Nāmī yumma nāmī
2. Reḡulič ṭilač ḥarāmī
3. Ḥalla byūt il-kibār
4. Wi nizel 'alā-l-yitāmī

نَامِي يَوْمَ نَامِي
رَجُلِيحٌ طَلَعِ حَرَامِي
خَلَّهٗ بِيُوتِ الْكِبَارِ
وَنَزَلَ عَلَى الْيَتَامِي

IV50-H3

1. [Flāna] yumma nimti lā ga^{cc}adti
2. Ṭoubič ṭufaḥ w inti rikasti
3. Baḥt is-simeč w il-māy širti

(فَلَانَه) يَمِيحُ نَمْتِ لَا كَعَدْتِ
تَوْبِيحِ طَفْحِ وَأَنْتِ رِكْسْتِ
بَحْتِ السَّمِيحِ وَالْمَايِ صِرْتِ

5.2. POU NO-ZABAVNE I OBREDNO-ZAŠTITNE PESME

5.2.1. Pokretuše (a n m l taħr kir-r s, a n m l taħr k il- d wi-l-aş bi⁶)

V01-Q. Baġdād

1. Hiz rwiēsek yā niēma
2. Rāsek rās il-ġniēma
3. Hiz rwiēsek yā niēma
4. Rāsek rās il-ġniēma

هزِ أرويسَكَ يا نيمه
راسكِ راسِ الغنيمه
هزِ أرويسَكَ يا نيمه
راسكِ راسِ الغنيمه

Tempo: Andante ($\text{♩}=76$); takt: 2/4; opseg: kvarta

V02-Q. El-Mawşil

1. Fin rweysek yā nim nim
2. °Al-il-wada° wi-l-ħiḍrim
3. Eš°īftak ḥamra dellīhe
4. W il-tibġaḍak li-l-magbar tweddīhe

فن أرويسَكَ يا نيم نيم
على الودعِ والخضرمِ
أشفيفتكِ حمرة دلييه
والتبغضك للمكبر توديهه

Tempo: Andante ($\text{♩}=76$); takt: 2/4; opseg: kvarta

5.2.2. Golicaljke (a n m l ed-da da a)

V03-Q. Baġdād

1. Ihnā niḍbaḥ ḥarūf
2. Ihnā niḍbaḥ tōr

اهنا نذبح حروف
اهنا نذبح ثور

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: prima

V04-Q. Baġdād

- | | | |
|-----|------------------------------|----------------------------------|
| 1. | Šāḥ bāḥ ³ | شَاخْ بَاخْ |
| 2. | Kišmiš lō tuffāḥ | كشْمِشْ لُو تَفَّاحْ |
| 3. | Hāyi il- ^c aġġāna | هَآيِ الْعِجَانَه |
| 4. | Hāyi il-ḥabbāza | هَآيِ الْحَبَاذَه |
| 5. | Hāyi il-ġassāla | هَآيِ الْغَسَالَه |
| 6. | Hāyi iṭ-ṭabbāḥa | هَآيِ الطَّيَّاحَه |
| 7. | Hāyi itweddī ġada il-bāba | هَآيِ اتُودِي غَدَه الْبَابَه |
| 8. | U hāyi titlegga bāba | أُو هَآيِ تَتَلَكَّه بَابَه |
| 9. | Ihnā niqbaḥ ḥarūf | اِهْنَا نَدْبِخْ حُرُوفْ |
| 10. | Ihnā niqbaḥ tōr | اِهْنَا نَدْبِخْ ثُورْ |
| 11. | Ġiētek ġiētek ġiētek | جَيْتِكَ .. جَيْتِكَ .. جَيْتِكَ |
- Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: prima (pevaju se samo prva dva stiha)

V05-Q. El-Mawṣil

- | | | |
|-----|---------------------------|-------------------------------------|
| 1. | Šēḥ bēḥ | شَاخْ بَاخْ |
| 2. | Kišmiš lō tuffēḥ | كشْمِشْ لُو تَفَّاحْ |
| 3. | Kēn aku hōnī nuqṭeyat mēy | كَانَ أَكُو هُونِي نَقْطَايَه مَآيِ |
| 4. | Ġē eḥeḏhe it-tītī u ġē ḥ | جَا أَخْذَهه التِّيْتِي أُو غَاخْ |
| 5. | Hēyi meskeno | هَآيِ مَسْكِنَه |
| 6. | Hēyi ḏebḥato | هَآيِ ذَبْحَتَه |
| 7. | Hēyi netfeto | هَآيِ نَتْفَتَه |
| 8. | Hēyi šewweto | هَآيِ شَوْتَه |
| 9. | U hēyi ʿimlitu lū | وَهَآيِ عَمَلْتْ لُو |
| 10. | Dibbī dibbī dibbī dibbī | دَبِّي دَبِّي دَبِّي دَبِّي |
- Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: prima (pevaju se samo prva dva stiha)

5.2.3. Progovoruše (a n m l in-nuṭug)

V06-Q.

- | | | |
|----|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. | Lō gilliēti bāba | لُو گَلِيْتِي بَابَه |
| 2. | Eḥauwīč bi-l- ^c iṭṭāba | أَچُوِيچْ بَلْعَطَابَه |
| 3. | U lō gilliēti māma | أُو لُو گَلِيْتِي مَامَه |
| 4. | Ešterilič ḥamāma | أَشْتَرِيلِيچْ حَامَامَه. |
- Takt: 6/8; opseg: sekunda

³ Ili *ṭabb ḥ, ṭabb ḥ* – kuvar, kuvar

5.2.4. Tašunaljke (a n m l it-tašf g)

V07-Q. Baġdād

1. Šuffāgāt hinna
2. B-īdhin il-ħinna

صَفَاكَاتٌ هُنَّ
بِيَدِهِنَّ الْحِنَّ

Tempo: lagan; takt: 10/16; opseg: mala terca

V08-Q. El-Mišhāb

1. Šuffāga yā šuffāga
2. Hessa yiġina bāba
3. U (i)yġib it-temur b-‘ibāba

صَفَاكَه يَصَفَاكَه
هَسَّه يَجِينُهُ بِأَبِهِ
أُجِيبُ التَّمْرَ بَعْبَابِهِ

Tempo: Andante (♩=76); takt: 2/4; opseg: kvarta

V09-Q. El-Bašra

1. Šuffāga il-bāba
2. Ġāb it-temur b-‘ibāba
3. Gassem ‘aliċhum kulhum
4. W āni ‘izelni ‘anhum

صَفَاكَه الْبَابِ
جَابِ التَّمْرِ بَعْبَابِهِ
قَسَمَ عَلَيْهِمْ كُلِّهِمْ
وَأَنِّي عَزَلْنِي عَنْهُمْ (مَنْهُمْ)

Tempo: Andante (♩=76); takt: 2/4; opseg: kvarta

5.2.5. istunice (a n m l in-naḡ fa)

V10-Q. El-Kūt

1. Ġāsim Ġāss ūmī
2. Lā tākul nūmī
3. Nūmīytek wašħa
4. (i)Twassiħ ihdūmi
5. Ġetti Zahhūrī
6. Kisret (l-)il-qūrī
7. Ġetti Nihāya
8. Kisret (l-)id-dāya

جَاسِمٌ جَسُومِي
لَا تَأْكُلْ نُومِي
نُومِيَتِكَ وَسَخِّهِ
أَتُوسِّخُ أَهْدُومِي
جَتِّي زَهْوَرِي
كَسْرَتِ الْقُورِي
جَتِّي نَهَايِهِ
كَسْرَتِ الدَّايِهِ

Tempo: Andante (♩=80); takt: 2/4; opseg: velika sekunda

V11-Q. El-Mawşil

1. ʿAddāwī ya bū dirrāʿa
2. Ya bū šʿēfa il-lemmāʿa
3. Al-lāh (i)yħalli ʿAddāwī
4. U yişalli maʿa-l-ğemāʿa

Tempo: lagan (♩=80); takt: 2/4; opseg: prima

عداوي يا بو دراعه
يا بو شعيقة اللماعه
الله اخلي عداوي
ويصلي مع الجماعه

5.2.6. Dubaljke (a n m l il-wig f)

V12-Q. El-Mawşil

1. Hēdo hēdo lā ṭigaʿ
2. Wi l-wigaʿ huwwa ṭigaʿ

Tempo: Andante (♩=72); takt: 2/4, 6/8; opseg: kvarta

حيدو حيدو لا تگع
والوگع هو طگع

V13-Q. En-Neğef

1. Hīda min wugaf Ḥassūnī
2. Hīda lō wugaʿ Ḥassūnī
3. Hīda lō mišā Ḥassūnī

Tempo: Andante; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

حیده من وگف حسوني
حیده لو وگع حسوني
حیده لو مشه حسوني

V14-Q. En-Neğef

1. Yaşlēligaʿ yaşlēligaʿ
2. Sāʿa u wigaʿ, sāʿa u wigaʿ

Tempo: Andante; takt: 2/4; opseg: mala terca

يصليلگع... يصليلگع
ساعه او وگع.. ساعه اوگع

V15-Q. Bağdād

1. Hīēda min wugaf hīēda
2. W yināš is-saguf hīēda
3. Min miṭla ʿiref hīēda
4. Hīēda min wugaf hīēda

Tempo: Andante; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

حیده من وگف حیده
ويناش السگف حیده
من مثله عرف حیده
یده من وگف حیده

5.2.7. Prohodalice (a n m l il-meši)

V16-Q. El-Mawşil

1. Tātī yaḷḷa yaḷḷa
2. Tātī ya māšaḷḷa

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

تأتي يا الله يا الله
تأتي يا ما شا الله

V17-Q. El-Mawşil

1. Rabbī yōm il-timši
2. Inbāt u mā nitʿašši
3. W inqassim il-ʿišwīyi
4. W in kānet ḡḡī m ḥešši

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

رَبِّي يَوْمِ التَّمَشِي
أَنْبَاتٍ أَوْ مَا نَتَعَشِي
وَنَقْسَمُ الْعَشْوِي
وَأَنْ كَانَتْ جِيحِي أَحْمَشِي

V18-Q. El- Mawşil

1. Rabbī yōm il-yimši
2. Niḡbaḡ ḡaḡūf u kibši
3. Rabbī lē tuwēḡidnī
4. Faqīḡ u mā ʿandī ši

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

رَبِّي يَوْمِ الْيَمَشِي
نَدْبَحُ خَعُوفٍ أَوْ كِبَشِي
رَبِّي لَا تَوَاخِذْنِي
فَقِيغِهِ أَوْ مَا عِنْدِي شِي

V19-Q. Ed-Dīwāniyya

1. Tātī tuwātī
2. Ḥaddi-l-miši tuwātī

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

تأتي تواتي
حد المشه تواتي

V20-Q. Baḡdād

1. Tātī tuwātī
2. Baʿad ʿammī u ḡalātī

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

تأتي تواتي
بعد عمي أو خالاتي

V21-Q. El-Başra

1. Tūtiyya yem ḡabbīya
2. Yimši Mḡammed ḡabuḷ sinnīhi

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: mala terca

توتيه يم حبيه
يمشي محمد قبل سنياه

V22-Q. El-Miṣhāb

1. Tātī yaḷḷa yaḷḷa
2. Tātī ya mā-šaḷḷa
3. Tātī negle negle
4. Tātī ḥuṭwa ḥuṭwa
5. Tātī ngūl bismilla
6. Tātī miša hela bīh
7. Aṭḷub imni-l-lah (i)yhāllīhi

تاتي يا الله يا الله
تاتي يا ما شا الله
تاتي نكله نكله
تاتي خطوه خطوه
تاتي نكول اسم الله
تاتي مشه هله بيه
أطلب أمن الله أيحلييه

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

V23-Q. El-Miṣhāb

1. Yaḷḷa yigulla ḥwāta
2. Gaulen ila tuwāta
3. Tuwāta lummen yimši
4. L-edbaḥ ḥarūf u kibši

يله بگلّه خواته
گولنر إله تواته
تواته لمن يمشي
لذبح خروف وكبشي

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

5.2.8. Razigruše ili cupaljke ('a n at-tarq ṣ wa at-tahš š, mraggiṣ t)

a-1. Cupkalice za muškar i e (mraggiṣ t id-ḍuk r)

1. Kil sene ya hel leyālī
2. (i)Ġwiē^cda wi-l-ḥuḍin ḥālī
3. W is-sene min raḥmet il-lāh
4. (i)Ygūl weddīni-l-ḥawālī

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

كل سنه يا هل ليالي
أجويعدّه والحضن خالي
والسنه من رحمة الله
ايكول وديني الخوالي

V24-Q. El-Bašra

1. Kil sene ya hel leyālī
2. (i)Ġwiē^cda wi-l-ḥuḍin pišt
3. W is-sene min raḥmet il-lāh
4. (i)Ygūl ḥayyiṭīlī pišt

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

كل سنه يا هل ليالي
أجويعدّه والحضن پشت
والسنه من رحمة الله
ايكول خيطيلي پشت

V25-Q. El-Ḥilla

1. Helāu bīk ya ʿiyūnī
2. Leu lāk mā leffūnī
3. Lugmet ḥubuz ma-nṭūnī
4. Bi-l-ʿagid ʿa-ḡebbūnī

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terza

هَلُو بِيكَ يَعْيوُنِي
لُو لَاكُ مَا لَفُوْنِي
لُكْمَةُ حُبُزِ مَنْطُوْنِي
بَلْعَكُدْ جَا ذَبُوْنِي

V26-Q. Sāmarrā'

1. Kill il-hela bi-l-ḡānī
2. Ḡāni u mā ʿannāni
3. Wi mhiṛtah šābughe
4. W (i)yduwir ʿā-l-ḡuzlānī

Tempo: Moderato (♩=92); takt: 2/4; opseg: velika sekunda

كُلُّ اهلِه بِالْجَانِي
جَانِي اَوْ مَا عَنَانِي
وَمَهِيْرَتِه شَابْغُه
وَيَدُوْر عَلِي الْغَزْلَانِي

V27-Q. Sāmarrā'

1. Yōum gallūli ḡulām
2. Šedd ḥel umma u gām

Tempo: Moderato (♩=92); takt: 10/16; opseg: velika sekunda

يَوْمُ كَالْبُوْلِي غُلَامُ
شَدَّ حَيْلِ اُمِّه اَوْكَامُ

V28-Q. En-Neḡef

1. Lek il-ḥamid y-il-bāri
2. Tiṭṭi ʿiṭāya ḡihhāri
3. Gālau Zehra me tiḥbel
4. Wi nṭāha Fāḍil tāli

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

لَكَ الْحَمْدُ يَلْبَارِي
تَطِي عَطَايَه اُجْهَارِي
كَالْوَا زَهْرَه مَتْحَبَل
وَانطَاهَه (فَاضَل) تَالِي

V29-Q. En-Neḡef

1. Lek il-ḥamid ya-l-lāh
2. ʿIntānī biēḡ imgella
3. Aḡammis ib-ḥubuzti
4. W ākul wi-staḥmid al-lāh

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

لَكَ الْحَمْدُ يَا اللهُ
أَنْطَانِي بِيضِ امْكَلَّه
أَغْمَسِ أَبْجِيْزِي
وَآكَلِ وَأَسْتَحْمِدُ اللهُ

V30-Q. En-Neḡef

1. Min ʿinda warid hičči
2. Lau heb il-hawā (i)ytičči
3. Min ʿinda warid ḡenne
4. Lau heb il-warid ḡanne

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terza

مِنْ عِنْدِه وَرَدِ هِجِّي
لَوْ هَبِ الْهُوَهْ أُتِيْجِي
مِنْ عِنْدِه وَرَدِ جِنِّه
لَوْ هَبِ الْوَرْدِ غِنِّه

V31-Q. En-Neğef

1. Ĥamūdi ya ribiḥna
2. Šemaḍdān ib-saṭaḥna
3. Youm il-iğāna Ĥamūd
4. Ya kul iḥna fureḥna

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

حمودي يا ربحنه
شمعدان أبسطحنه
يوم الأجانة حمود
يكل أحنه فرحنه

V32-Q. El-Mawṣil

1. Biššeretni il-qēbli
2. Qēlet weled
3. Ġēyt heḍḍīci-l-qēbli
4. (i)Tzūr in-nebī
5. Helhillō ya-hil niswēn

Tempo: Andantino (♩=80); takt: 10/16, 2/4; opseg: kvarta

بشرتني القابله
اقلت ولد
ريت هذيچ القابله
اتزور النبي
هلهلو يهل نسوان

V34-H3

1. Flān il-ḥilu
2. Rākib la filu
3. Rāyih li-s-serāy
4. Deggūla helāy
5. Deggū yā ṭabulčiyya
6. Wi helhilen ya-niswān

فلان الحلو
راكب له فلو
رايح للسراي
دگوله هلاي
دگو يا طيلچيه
وهلهلن ينسوان

V35-H3

1. Youm gallūli ibneiyya
2. Il-ḥāyiṭ itfelleš ʿaleiyya
3. W youm gallūli weled
4. Diḥket id-dinya ileiyya

يوم گالولي ابنيه
الحايط اتفلش علي
ويوم گالولي ولد
ضحكت الدنيا اليه

V36-H3

1. Min gālūli ibneiyya
2. wuḡat it-ṭarma ʿaleiyya
3. Wa reythe li-l-čābila ʿaḍḍatha ḥayya
4. Wa min gālūli ḡulām
5. šed ḥiēl umma w-gām
6. Wa reythe li-l-čābila tzūr il-imām

من گالولي ابنيه
وكعبت الطرمه علي
وريتته للجابله عضتها حيه
ومن گالولي غلام
شيد حيل امه وگام
وريتته للجابله تزور الإمام

V37-H3

1. Yā hela wi-l-^cēin sōuda wi-čhala
2. Wi šhel ir-rabi^c el-ḡānā
3. ^cUgab dīč il-mḥala

يا هله والعين سوده وچحله
وشهل الربيع الجانه
عكب ذيج المحله

V38-H3

1. El-ḥamd li-l-lāh lummen ^cād
2. Ḥiya il-galub wi-l-fād
3. Yḡulūn umma ^cāgir
4. Ba^cad me-tḡīb il-wīlād
5. Yōumen iḡā Hammūdī
6. Fikes ^cuyūn il-ḥussād

الحمد لله لمن عاد
حبه الكلب والفاد
ايكولون امه عاگر
بعد متجيب الويلاد
يومن اجه حمودي
فكس عيون الحساد

V39-H3

1. Šafḡūla da-yirḡuṣ
2. ^cUmra /i/yzīd me-yīnguṣ
3. Halhūle ya-ḥbaybāt
4. Li-men /i/ḥšāna iy^canfuṣ

صفكوله ديركص
عمره ايزيد مينكص
هلهوله يجبيبات
لمن احصانه ايعنقص

V40-H3 Baḡdād

1. Nōuga yā nōuga
2. Baṭṭīḥ biēn išlōuga
3. Umm il-weled ferḥāna
4. Umm il-binit maḥnūga

نوگه يا نوگه
بطيخ بين شلوگه
ام الولد فرحانه
وام البنت مخنوگه

V41-H3

1. Ibin men hāḡa-l-ḡulām
2. Ibin men šallā u šām
3. Ḡidda sākin bi-l-ḡuwāmi^c
4. B-^cumra mā ḡāg il-ḥarām

ابن من هذا الغلام
ابن من صلي وصام
جده ساكن بالجوامع
بعمره ما ضاگ الحرام

V42-H3

1. Hella bīk lummen ḡiēt
2. Šema^ctiēn ilek ^calgiēt
3. Bāb il-ḥōš mesdūde
4. Da-gillī mniēn ḥaššiēt?

هله بيك لمن جيت
شمعتين إلك علكيت
باب الحوش مسدوده
دكلي منين خشيت

V43-H3

1. Yā wliēd w-yā wliēd
2. Lā tiǧzī ʿalā ʿUbiēd
3. Yiḥsibūnek ḥarāmī
4. W-yuḏurbūnek bi-l-ʿuwiēd

يا لويد ويا وليد
لا تغزي علي عبيد
يحسبونك حرامي
ويضربونك بالعويد

a-2. Muške cupkalice protiv urokljivih o iju (mraggišat il-ḡukūr li-ṭard ʿuyūn il-ḥāsīdāt)

V44-Q. Es-Semāwa

1. Ya l-wiēlād ya l-wiēlād
2. Raḥau suffār il-Baǧdād
3. Ğābau rummān imkesser
4. Wi gelb il-ʿadu(w) tfesser

يالويلاد يالويلاد
راحو سفار البغداد
جابوا رمان أمكسر
وكلب العدو تفسر

Tempo: umeren; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

V45-Q. El-Bašra

1. El-mā tgullek ʿēni
2. Tiʿma mni-t-ṭintiēni
3. (i)Ymūt reyl iṣbāha
4. W yekter ʿaliēha id-diēni

المأ تكلك عيني
تعمى من الثتيني
أيموت ريل أصباهه
ويكثر عليه الديني

Tempo: umeren; takt: 6/8; opseg: kvarta

V46-Q. Ed-Dīwāniyya

1. Ḥirit bīk ḥirit bīk
2. Ḥirit bi-smik š-asemmīk
3. Asemmīk seččīne
4. W aguš gelb il-ʿadu w bīk

حرت بيك حرت بيك
حرت اسمك شاسميك
اسميك سچينه
وگص گلب العدو بيك

Tempo: umeren; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

V47-Q. El-Mawşil

1. Ğinger ğinger ʿēnek
2. W aļļa me ħib ğērek
3. ʿİş il-ġedīd ilek
4. W il-ʿatīg il-ġērek
5. W il-me tqullek yā gumar
6. Raḅbī ʿeġīna le ḥtumar
7. Wi tşir baṭnā dibdibi
8. Wi şir muşrānā weter

Tempo: umeren; takt: 2/4; opseg: kvarta

جَنِّكَرْ جَنِّكَرْ عَيْنِكَ
وَاللَّهُ مَا حَبَّ غَيْرِكَ
عَشَ الْجَدِيدِ إِلَيْكَ
وَالْعَتِيقِ الْغَيْرِكَ
وَالْمَا تَقَلَّلَكَ يَا كُمْرِي
رَبِّي عَجِينَا لَا إِحْتَمِرْ
وَتَصِيرَ بَطْنًا دَبْدَبِي
وَيَصِيرَ مَصْرَانًا وَتَر

V48-Q.

1. Ya bū ġniēġil u mʿarra
2. Bālek tiṭlaʿ lī-berra
3. U tşūfek il-ʿaduwwa
4. U muşrānhe i-yitlawwa
5. U tşūfek il-ħbiēba
6. U tgūm etʿawwiq bi-l-lāh
7. U ya bū ʿarrān ya bu ʿarrān
8. Dīç u tuḑar ʿalā-l-ġīrān

Tempo: Moderato (♩=104); takt: 2/4; opseg:

يَا بُو جَنْيِجْلُ وَمَعْرَه
بَالِكَ تَطْلَعُ لِيِيرَه
وَتَشْوَفُكَ الْعَدْوَه
أَوْ مُصْرَانَه أَتْلَوَه
وَتَشْوَفُكَ الْحَبِيْبَه
وَتَكُوْمُ أَتَعُوذُ بِاللَّهِ
أَوْ يَابُوْعِرَانِ يَا بُو عِرَانِ
دِيْجِ أَوْ طَفْرَ عَلِي الْجِيْرَانِ

b-1. Cupkalice za devoj ice (mragiŝāt il-benāt)

V49-Q. Baġdād

1. Helā bīç min ġiēti
2. A-bāb il-ħōš ḑuwiēti
3. Čānet ʿalēyya ḑalma
4. W inti gumar hellēyti

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

هَلَا بِيْجُ مِنْ جِيْتِي
أَبَابِ الْحَوْشِ ضُوِيْتِي
چَانَتِ عَلَيْهِ ضَلَمَه
وَإِنْتَ كُمْرَ هَلِيْتِي

V50-Q. En-Neġef

1. D-urguŝli b-sāʿa
2. Ya-ħliēwati-d-dellāʿa
3. L-ibneiyya ḥēr min il-weled
4. Hiyye-l-bšāra sāʿa

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

دَرْكُصَلِي إِيسَاعَه
يَحْلُوَةُ الدَّلَاعَه
لِيَبْنِيَه خَيْرَ مِنَ الْوَلَدِ
هِيَ الْبَشَارَةُ سَاعَه

V51-Q. Er-Remādī

1. Yā bneiya haumišī
2. Tōubič ḥamar mangūšī
3. Beiyīč čerīm u ḥayīra
4. U ḥayīč nizeḷ ʿal haušī

Tempo: lagan; takt: 10/16; opseg: velika terca

يا بنيه هومشي
 ثوبج حمر منگوشي
 بيسج چريم وحييره
 وحييج نزل عل هوشي

V52-Q. El-ʿAmmāra

1. Mā ridnāha bi-l-gūwa ḡetna
2. Mā ridnāha belwa biletna
3. Mā ridnāha kinset u reššet
4. Mā ridnāha li-l-ḥōš deššet

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

ما رداها بلگوه چتنه
 ما رداها بلوه بلتنه
 ما رداها کنست اورشت
 ما رداها لكحوش دشت

V53-Q. Sāmarrā'

1. Yumma l-ibneiya iš-ḡālya
2. Gubba u ṭarma ʿālya
3. La-tfurḥīna ya-mm il-weled
4. Nāḥḍa wi nḥallīč ḥālya

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

يُمه لبييه اشغاليه
 گبه او طرمه عاليه
 لتفرحين بم الولد
 ناخذة ونخليج خاليه

V54-Q. Sāmarrā'

1. (i)Bneiya ʿala bneiya
2. Wi lā gaʿda belāš
3. Wiḥda tihbiš it-timmen
4. Wi-l-luḥ iddig il-māš

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

إبنيه عل إبنيه
 ولا الكعدة بلاش
 وخذة تيمش التمن
 ومالغ لآك الماش

V55-Q. Baḡdād

1. (i)Bneiya ʿal/ā/ bneiya
2. ʿAšra wi egūl išweiya
3. U wiḥde tiḡsil il-ḥōš
4. U wiḥde timli lu-mayya

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

إبنيه عل إبنيه
 عشره واكول إشويه
 أو وخذة تغسل الحوش
 أو وخذة تملي لميه

V56-Q. Baġdād

1. Ya-m(m) il-benāt ya-m il-benāt
2. (i)Mniēn me timšī tibāt
3. (i)Mniēn derub iṣ-ṣayig
4. Yā mis^cidāt;
5. Ya-m il-benīn ya-m il-benīn
6. (i)Mniēn me timšī timīl
7. (i)Mniēn derub il-Quṣla
8. Yā mzaḷlamīn

Tempo: lagan; takt: 6/8, 10/16; opseg: velika terca

يَمُّ الْبِنَاتِ يَمُّ الْبِنَاتِ
 أَمْنِينَ مَا تَمْشِي تِبَاتِ
 أَمْنِينَ دَرَبَ الصَّايِغِ
 يَمْسَعِدَاتِ
 يَمُّ الْبِنِينَ يَمُّ الْبِنِينَ
 أَمْنِينَ مَا تَمْشِي تَمِيلِ
 أَمْنِينَ دَرَبَ الْقُشْلَةِ
 يَمْزَمْمِينَ

V57-Q. Baġdād

1. Y-am il-weled ši-tḥaṣṣilīna
2. Frāš u ġehāz itḥiṣrīna
3. U āni ^calā-l-čerpāya
4. W inti b-zīwiya tḥitlīna

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

يَمُّ الْوَلَدِ شَتَحْصَلِينَ
 فَرَاشٍ أَوْ جَهَازٍ أَتَحْصِرِينَ
 وَأَنَّهُ عَلَيَّ الْجِرْيَايَه
 وَأَنْتِي بَزْوِيَه أَتَحْتَلِينَ

V58-H3

1. Yumma il-bneiya ^cēinī
2. Tufruṣlī u tġaṭṭīnī
3. W-en^cal ebīya li-l-weled
4. Yāḥiḍ mera u yensīnī

يُمُّ الْبَنِيَه عَيْنِي
 تَفْرِشِلِي وَتَعْطِينِي
 وَأَنْعَلِ أَيْيَه لِلْوَلَدِ
 يَأْخُذْ مَرَه وَيَنْسِينِي

V59-H3

1. Šinhū ^cašāhā um il-bint
2. Tmmen imṭabag bi-šbinit
3. Šinhū ^cašāhā um il-weled
4. Gatla w ṭarde bi-l-beled

شِنْهُو عِشَاهَا أُمِّ الْبِنْتِ
 تَمَّنْ أَمْطَبَكْ بِشَبِنْتِ
 شِنْهُو عِشَاهَا أُمِّ الْوَلَدِ
 كَنْتَلَه وَطَرْدَه بِالْبَلَدِ

V60-H3

1. Um il-weled eš-ḥaṣlet
2. Mā-hiy miṭlīna faṣlet
3. Hem/m/ eḥeḍnā wliēdhe
4. Fōg wliēdhe čemlet

أُمُّ الْوَلَدِ أَشْحَصَلَتْ
 مَا هِيَ مِثْلَنَه فَصَلَتْ
 هُمُ أَخْذَنَا وَلَيْدَهَا
 فَوَكَّ وَلَيْدَهَا جَمَلَتْ

V61-H3

1. Um il-weled čih̄ berra
2. Wi ḥallī biētī bi-ṭ-ṭurra
3. Baʿad yōumiēn wi nğura
4. Wi nḥallī biēteč iyhūbī

ام الولد چخ بره
 وخلي بيتي بالطره
 بعد يومين ونجره
 وخلي بيتج ايهوي

V62-H3

1. Yebuw yebuw
2. Ġābeta umm iṣ-ṣalwāt
3. W-aḥdeta umm il-yebuw
4. Bereta min umma w-abū(hu)

ييو ييو
 جابته ام الصلوات
 واخذته ام اليو
 برته من امه وابوه

V63-H3

1. He-l-benāt u he-l-benāt
2. Rīghin sukker nebāt
3. Uḥdūdhin wardiyya
4. W il-ʿiyūn imkaḥilāt

هلبنات وهلبنات
 ريگهن سگن نبات
 اخدمهن ورديه
 والعيون امكحلات

V64-H3

1. Ekbiri īb-saʿa ekbiri īb-saʿa
2. Da-ḥudlī nesīb
3. Itrūṭ minna il-gāʿ

اكبري ايساع اكبري ايساع
 داخذلي نسيب
 اتروط منه الكاع

V65-H3

1. Taʿālū ya-l-tuḥuṭbūn
2. ʿIndī bneiya ḥātūn
3. D̄yāl pičēthe d̄heh
4. W īzārhe kelebḏūn

تعالو يلتخطبون
 عندي بنيه خاتون
 ذيال بيچته ذهب
 ويزارها كلبدون

V66-H3

1. Flāna min ḥusnihā ṭalget in- niswān
2. Lō yidrī-l-bāša dez l-ebūhā ḥuṣān
3. Wi-ʿabda Ktiētī wi-l-ʿabd Murḡān

(فلانة) من حسنها طلغت النسوان
 لو يدري الباشه دز ليوها حصان
 والعبده كتيتي والعبد مرجان

V67-H3

1. Min šāfhā min šāfhā
2. Šāf deyremha ḥamar b-šifāfhā
3. Šāfha Mḥammed Saʿīd
4. Beyaḍ il-gubba ḡdīd
5. Mišet il-mšāya
6. Itrīd ʿabda wi dāya
7. Itrīd abū sāʿa ḡhehb
8. W yinām ʿal čerpāya

مِنْ شَافِهِهِ مِنْ شَافِهِهِ
 شَافَ دَيْرَمَهُ حَمْرَ بِشَفَافِهِ
 شَافَهُ مُحَمَّدَ سَعِيدِ
 بَيْضَ الْكُبَّةِ جَدِيدِ
 مِشْتِ الْمَشَايَةِ
 أَتْرِيدَ عَبْدَهُ وَدَايَةَ
 أَتْرِيدَ أَبُو سَاعَةَ ذَهَبِ
 وَيْنَامَ عَلَ چَرْبَايَةَ

V68-H3

1. W(u)lič w(u)lič
2. El-bāša ḡā da-yiḥṭubič
3. Ṭabag ṭamāṭa nišān
4. Wa bičetingāna siyāg ilič

وَلِجٍ وَلِجٍ
 الْبَاشَةَ جَا دِيحْطُبِيحِ
 طَبَكِ طَمَاطَهُ نِيشَانِ
 وَيْتِنَجَانَهُ سِيَاكِ الْيَحِ

V69-H3

1. Hāyi mniēn hāyi mniēn
2. Ebūhā yrīd elfiēn
3. Rūḥū il-ʿammhe il-ḥēir
4. Belkī yingūṣ mītiēn

هَايَ مَنِينِ هَايَ مَنِينِ
 أَبُوهَا يَرِيدُ أَلْفِينِ
 رُوحُوا الْعَمَّهَا الْخَيْرِ
 بَلْكَي يَنْكُصُ مِيتِينِ

V70-H3

1. Ḥamusmiya nagid
2. u ḥabešiyya u ʿabid
3. El-ʿinda iyetgadem
4. wi-l-mā-ʿinda yiridd

حَمْسَمِيَّةَ نَكْدِ
 وَحَبَشِيَّةَ وَعَبْدِ
 الْعِنْدَةَ ائْتَكُذِمِ
 وَالْمَاعْنَدَةَ يَرِدِ

V71-H3

1. Elif liēra nagdethe
2. U mīt ḡihādī ṣubḥethe
3. U ṭāḡā zerī li-l-muḥṭār
4. U min melbes li-l-ḡīrān
5. Killa w aḥūhe zaʿlān

أَلْفَ لِيَرَةَ نَكْدَتَهُ
 وَمِنْ مَلْبَسِ لِلْجِيرَانِ

V72-Q. El-Mawṣil

1. Lē tebkīna lē tebkīna
2. Belā zōḡ mē tebqīna
3. Lō eštīrīnō mišterā
4. Lō edīnō bi-d-diēn

لو أشترينو مشترا

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

V73-Q. El-Kūt

1. Lēš tibčīna wi ummič miltehya
2. L-uḥdūd ferṭ ir-rummān
3. W il-geḡle imsehya

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

V74-Q. El-Kūt

1. Lā tibčīna ḡayya
2. Min il-fuḡḡa ḡenāḡil
3. Lā tibčīna ḡayya
4. Min il-dīheb terčiya

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: mala terca

V75-Q. Seddat il-Hindiyya

1. Yā bneiya ḡūmi b-ṭūlič
2. Rāwīni deg uḡḡūlič
3. W-id-deg ʿal zerdūmič
4. Ḥabba ḡaḡra ziʿirtiyya

راوینی دگ أحجو

حبة خضره أزعرتیه

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: mala terca

V76-Q. Baḡdād

1. ʿA-r-rauṭa ya-m ʿarrān
2. Bāba ʿaliēna zaʿlān
3. U ʿammu iydziz b-ḡuṭūṭa

()

وعمو یدز بخطوطه

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: prima

**b-2. Ženske cupkalice protiv urokljivih o iju
(mraggiṣat il-benāt li-ṭard ʿuyūn il-ḥāsīdāt)**

V77-Q. Baġdād

1. Sauda sauda miṭl il-ġīr
2. Ḥaṭbūhe in-neġāġīr
3. Šāfūhe sauda reddau
4. Ḥatā siyāg mā ʿaddau

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: velika terca

سوده سوده مثل الجير
جير
شافوهه سوده ردوا
حتى سياگ ما عدوا

V78-Q. Baġdād

1. Sōuda hindī rāshe
2. Elgienāhe bi-l-knāsa
3. ʿAbbālī ḥwiēṭ līlū
4. Ṭārī wadʿa u dehhāša

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

سوده هند راسه
عبالي خويط ليلو

V79-H3

1. Yā el-ma'ḥiqhē la-tifraḥ
2. Tera sunsūlhē yiġraḥ
3. Iydiēhē li-n-neqāqīr
4. U riġliēyhe li-ṭ-ṭabul tiṣlaḥ

تَهِ سِنْسولها يَجْرَح
ايديهه للنقاقير

V80-H3

1. Yā hennič yā hennič
2. Wa-l-ġāġā ḥayr minnič
3. Wa-l-ġāga tbīḍ biēḍa
4. U inti iṣfideyna minnič

والجاجة خير من
وانتي اشفدينه من

c. Pesme za odocnelo mezim e (mraggiṣāt ibn/bint il-gaʿda)

V81-H3

1. Yā ʿwiēna ġennibī
2. U l-mḥāyit u l-ubar
3. B-ʿayn kilmen ftiker
4. Mīn nṭiya lī deker
5. Ḥattā-l-ʿaġūz il-daḥlabī
6. Ḥattā-l-ʿaġūz il-daḥlabī

يا عوينه جنبي
من نثية لي ذكر
حتى العجوز الدحلي
حتى العجوز الدحلي

V82-Q.

1. Ibn il-ga^ˁda wi-bn iš-šiēb
 2. Leu dellelta mā hu ^ˁēb
- Tempo: umeren; takt: 2/4; opseg: mala terca

ابن الكعدة وبين الشيب

V83-Q.

1. Bitt il-ga^ˁda w-bit iš-šiēb
 2. Leu dellelthe mā hū ^ˁēb
- Tempo: umeren; takt: 2/4; opseg: mala terca

بِت الكعدة وبتِ الشيب

V84-Q. Kerbelā'

1. Fidwa ya yumma fidwa
 2. Giēmar u fōga gišwa
 3. Kull il-gišāwi ḥammuḍan
 4. Ḍallet gišwetna ḥilwa
 5. W iḥna gišwetna ḥilwa
- Tempo: umeren; takt: 6/8, 10/16; opseg: kvarta

فدوه يا يمه فدوه
 گيمر او فوگه گشوه
 كل الكشاوي حمضن
 ضلت گشوته حلوه
 واحنه گشوته حلوه

V85-Q. Baḡdād

1. Līlu u dendišla
 2. Bi-l-ḥōš le-frišla
 3. Hiēla ^ˁa-n-niswān
 4. Ġāben waled miṭla
- Tempo: umeren; takt: 10/16; opseg: mala terca

V86-Q. Baḡdād

1. Līlu līlu
 2. Ġīrān dawwaḥnākum
 3. Mā yuṣrufilkum šīlū
- Tempo: umeren; takt: 6/8; opseg: mala terca

....
 حيران دوخناكم

V87-Q. El-Mawṣil

1. Līlō bi-l-kāḡad melfūf
 2. Wi-l-mejšaddig ḥalli yšūf
- Tempo: umeren; takt: 6/8; opseg: prima

d. Rodbinski odnosi u cupaljkama

V88-H3

1. Hela bī-h wi b-umma lā hela
2. Umma ḥanzīra theiyiğ kill belā

أمه خنزيره تهيج كل بله

V89-H3

1. Mā tmūt il-ğidde
2. Lō mā yširen sitte
3. Erbaʿa benīn u bintiēn
4. U flān gurrat-il-ʿēin

الجدّه
لو ما يصير
() كره العين

V90-H3

1. Y-ʿamma il-ʿamma
2. Ya-l-šāyla il-hemma
3. Wi-l-yuktul il-ʿamma
4. Zār in-nabī wa umma

يلشايه الهمه
زار النبي

V91-H3

5. Y-ʿamma il-ʿamma
6. Ya-l-šāyla il-hemma
7. Wi-l-yuktul il-ʿamma
8. Zār in-nabī wa umma

يلشايه الهمه
زار النبي

V92-H3

1. Merat il-walī ḥayya
2. Teldağnī min riğlayya
3. W tğullī šğābič līya
4. Aḥūč wa bi-d-derub šufīya

لي جيه
تلدغي من رجليه

V93-H3

1. El-ḥāla uḥt il-māma
2. Dīfnūhe bi-l-imāma
3. Tibčī ʿaliēhe is-sāda
4. Wi tnūḥ ilhe il-ʿalāma

ي عليها الساده
وتنوح إلهه العلامه

**5.2.9. ešljalice (aġānī māl temšī ṭ iš-ša^car)
i kitilice (aġānī māl il-ḥalī)**

V94-Q. Baġdād

1. Ṭūl ṭūl
 2. Minnā l-bāb istanbūl
- Tempo: Andantino (♩=80); takt: 2/4; opseg: kvarta

V95-Q. ^cAmmāra

1. Ḥamdiyya min ḥalāha
 2. Gišāyibhe warāha
 3. Ḥaṭṭabhe šieḥ Šummar
 4. Wi būhe me niṭāha
- Tempo: Andantino (♩=80); takt: 6/8; opseg: kvinta

حمديّة من حلاهه

خطبه شيخ شمر

V96-Q. El-Mawṣil

- Yā māšīṭa mešṭīha
Bi-sṭūḥ il-^cālī qa^{cc}idīha
Bi-l-^caqil lā t^callimīha
Wi m^callimi ^cal id-dilāli
- Tempo: Andantino (♩=80); takt: 10/16; opseg: velika sekunda

بسطوح العالي قعديها

V97-Q. El- Mawṣil

1. Qaṭ u qaṭ u qaṭṭāya
 2. Yer^cā ma^ca-l-ḡdāya
 3. Yintef min šī^ciftū
 4. U ysawwī l-ummū ^cab(b)āya
- Tempo: Andantino (♩=80); takt: 2/4; opseg: velika terca

V98-Q.

1. Yā wiēlād wagfūla
 2. ^cAlā mā ašuk 'uḡḡūla
 3. U lebbisa ^cargōn iḡ-deheb
 4. U meššīṭ il-ga^cgūla
- Tempo: Allegretto (♩=108); takt: 2/4; opseg:

V99-Q.

1. Yā wiēlād ḥayyākum
2. Ḥayyō u wliēdī maʿākum
3. Wi-l-kān mā maʿākum
4. Galʿa il-niglaʿ medākum

V100-Q.

1. Hela hela heliētlū
2. Kulši il-ʿindī ḥaṭēytlū
3. Wa simaʿt ḥis eġniēġlū
4. Fereḥ igliēbī kullu ilū

وسمعت حساً أجنجلو
فرح أكليي كله إله

Tempo: Allegretto (♩=120); takt: 2/4; opseg:

V101-Q.

1. Ḥis il-ġingil din din
2. Ydawwī ʿalā ʿammi u yiftin
3. Ḥis il-ġingil id-duwwār
4. Lau mā il-ġingil ekelno fār

Tempo: Andante (♩=72); takt: 2/4; opseg:

V102-Q. Semāwa

1. Hāḍi-l-weled ya-l-tridenna
2. Anṭannī irbāya u ḥuḍenna
3. Anṭannī igmāṭī u mehādī
4. U niṭannī ḥaḍrat ufādī
5. Bina biēt il-ʿirs ġādī
6. U biēt umma ʿizel minna

هاذي الولد يلتدنه
أنطني أرباي وخذنه
أنطني أگماطي ومهادي
ونطني خضرة أفادي

Tempo: Andantino (♩=84); takt: 2/4; opseg:

V103-Q. Semāwa

1. Hāḍī ʿaṭyat il-bārī
2. Yīṭṭī ʿaṭyat ešhādī
3. Haḍī ʿaṭyat Abū Šems
4. Ḥaṭṭālī ibiētī winis
5. Kūn ʿaṭyat ibn Ādem
6. Ḥaḍāhe minnī min emis

هاذي عطيت أبو شمس
حطالي أبيتي ونس
حذاهه مني من أم

Tempo: Andantino (♩=84); takt: 2/4; opseg:

V104-Q. Semāwa

1. Hāđi ʿaṭyat Abu Gumar
2. Ḥaṭṭālī ibiētī ṭamar
3. Kūn ʿaṭyat ibn Ādem
4. Ča ʿerānī min yumur
5. Hāđi ʿaṭyat abū nuğūm
6. Ğabart aġlībī il-mālūm

Tempo: Andantino (♩=84); takt: 2/4; opseg:

حطّالي أبيتي تمرّ
ا عبراني من يمر
جبرت اكلبي المالموم

SUMMARY

This booklet presents, both in translation to Serbian and in the original (the latter being written by both the Arabic script and Latin transliteration according to (Z)DMG-system), the lullabies and some other types of the nursery folk songs chanted by the Iraqi Arab women, with a review on that particular genre of the oral literature *en general*, as well as on some of its peculiarities in the Mesopotamian region of the Arab world as reported in the work of prominent Iraqi folklorists (A. M. Al-Kirmili, J. Al-Hanafi, A. J. Al-Hajjiyya, Dawud Sallum and H. Qadduri), including analysis of some linguistic items among which the unique verb *lula – yiluli* (of asserted Indo-Iranian origin) and its derivatives play a notable role.

One of the man's strongest emotional experiences takes rise from his relationship with the helpless little being that comes from mother's womb to give all of us the eternal life. Thence in the preserved authentic ditties sung by mother to her little child one can even today hear the ancient hum of that universal music in which the sound of pure emotion is greater than what seems to be communicated to us by the meaning of the text itself. However, the rhymes recited or sung by Mesopotamian Arab mothers to their babies, while overflowing with spontaneous feelings and often reaching the heights of finest poetry, display a host of facts related to women's life in the considered area, reflect the traditional forms of some little known social practices and highlight certain aspects of early childhood.

Any attempt of rendering such poems, which abound in local singularities and features of so-called *babies' talk*, especially if oriented toward satisfying the requisites of meter, rhythm and rhyme, would inevitably lead to heavy losses in the meaning of the text, threatening to turn this endeavor into a rather absurd exercise in cultural assimilation. Therefore, the translation confined itself to establishing relations of equivalence between shorter portions of poetic discourse on the level of meaning of the text and, as far as possible, on the level of separate lexemes and phrases, sacrificing to that goal most prosodic and other formal elements of the original verses.

The auxiliary apparatus consists of an index of all the 154 translated songs, each with the reference to its source, a glossary of nearly 600 vernacular words and/or expressions which could hardly be understood or even recognized without a knowledge of the local spoken idioms, each entry being parallelly explained by its equivalents in both Serbian and Modern Standard Arabic (if such an equivalent exists in MSA), a bibliography of the relevant books and articles published in Arabic (27), Serbo-Croatian (45), English, German and French (71) as well as a short illustrative compilation of 12 songs out of those translated here, represented by music notes.